

# Jornada de Tradução II

## A leste do oriente



ILCML

INSTITUTO DE LITERATURA COMPARADA  
MARGARIDA LOSA

08 de novembro de 2023

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

Sala de Reuniões 2

## ORGANIZAÇÃO

Maria de Lurdes Sampaio



**ILCML** | INSTITUTO DE LITERATURA COMPARADA  
MARGARIDA LOSA

**fct** Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia

**U. PORTO**  
**FLUP** FACULDADE DE LETRAS  
UNIVERSIDADE DO PORTO

# Jornada de Tradução II: a leste do oriente

Depois da primeira Jornada sobre Tradução, em 2022, dedicada às muitas vidas de um livro, a segunda jornada sobre tradução que agora organizamos, no âmbito das atividades do ILCML, em articulação com o seminário de mestrado (MELCI) “Tradução e Cultura”, com o subtítulo “A leste do oriente”, decorre da necessidade de aprofundar as relações literárias, culturais e políticas entre o continente asiático e o continente europeu e de revalorizar o papel dos *tradutores culturais* e dos *intérpretes* no mundo contemporâneo. Dar voz aos agentes culturais que vêm da Ásia para Portugal (de estudantes e intelectuais a profissionais em diferentes áreas) foi também um objetivo deste evento. Na senda de investigadores associados à chamada “viragem cultural” dos estudos de tradução e na linha das reflexões de Clem Robyns sobre “Translation and discursive identity” (título de um seu ensaio de 1994), procuramos alargar a reflexão para lá do *texto* (literário e não-literário), e abarcar um vasto e difuso processo de *migrações discursivas*, com agência complexa e multifactorial.

Procuramos, igualmente, promover uma discussão sobre o conceito de “orientalism” nos nossos dias, na tentativa de interrogar a sua operacionalidade teórica num contexto como o português. Contamos, para isso, com a presença de um grupo de intervenientes, de horizontes culturais e formações diversas, que se debruçarão sobre algumas vertentes do “oriente” na cultura portuguesa e europeia: os encontros Europa/Ásia na literatura em língua portuguesa escrita em Goa; a (in)traduzibilidade de idiomas e de poetas clássicos asiáticos; as (auto)representações imagológicas e as utopias e distopias no séc. XXI de países como a China e a Índia (entre outros) dadas a ver por um singular viajante português; a seleção e distribuição de filmes japoneses em Portugal por agentes culturais independentes e os desafios de legendagem que se colocam, entre muitos outros tópicos.

Na linha de outros investigadores e de eventos realizados nas Universidades, procuramos desmistificar imagens há muito sedimentadas sobre o “Oriente”, dando o nosso contributo para uma visão não eurocêntrica do mundo.



# Programa

## 10h15 Abertura

### 10h30 Sessão 1

Moderação - Maria Luísa Malato

10h30 - Helder Garmes (USP)

“A literatura de língua portuguesa em Goa: plurilinguismo, colonialismo e identidade”

11h00 - Han Xiao (FLUP)

“A poesia de Li Bai em português ao olhar de uma leitora chinesa”

11h30 - Hidemi Ishikura (Secretária, Embaixada do Japão, Lisboa)

“Tradução japonês-português e as expressões linguísticas na cultura japonesa”

Debate

12h.30 - Almoço

### 15h00 Sessão 2

Moderação - David Pinho Barros

15h00 - Paulo Moura (ESCS)

“Cidades do Sol. Em busca de utopias nas grandes metrópoles da Ásia”

15h30 - Alexandre Marinho (FLUP)

“Roland Barthes: O Texto Japão”

16h00 - Miguel Patrício (Programador)

“Traduzir as palavras do Cinema: Do Japão para Portugal”

Debate

18h00 - Encerramento



# Notas Bibliográficas

## Alexandre Marinho

É leitor na Faculdade de Letras da Universidade do Porto, onde leciona Francês e Didática do Francês Língua Estrangeira desde 2022, e investigador no Centro de Investigação & Desenvolvimento: Centro de Investigação Transdisciplinar Cultura, Espaço e Memória (CITCEM). É licenciado em Línguas e Literaturas Modernas (LLM - FLUP), mestre em Ensino de Português e de Francês (MEPIEFA - FLUP) e mestre em Estudos Literários, Culturais e Interartes (MELCI - FLUP). Defendeu, em 2011, no quadro deste último mestrado, uma dissertação intitulada *Barthes. Texto. Japão*.

## Han Xiao

Licenciatura na Universidade de Jiaotong de Lanzhou, da China, no ano de 2022. Encontra-se a elaborar a sua tese de mestrado na FLUP (MELCI) sob o título “O que fica no caminho: a tradução portuguesa dos poemas de Du Fu” .  
Interesses: tradução e interpretação, literatura portuguesa, poesia clássica chinesa.  
Fez interpretação relacionada nas áreas do comércio e turismo.

## Helder Garmes

Helder Garmes é professor titular da Universidade de São Paulo, atuando sobretudo nas áreas de literatura portuguesa, estudos comparados de literaturas de língua portuguesa e história da literatura. É coordenador do grupo de pesquisa Pensando Goa - <https://goa.fflch.usp.br/> -, voltado para a literatura de língua portuguesa de Goa e de outras ex-colônias portuguesas na Ásia, e do Grupo Eça - <https://ge.fflch.usp.br/> -, voltado para o estudo da obra de Eça de Queirós. Realizou estágios pós-doutorais na École des Hautes Études en Sciences Sociales (2005), na Ohio State University (2009) e na University of Leeds (2016). É membro do Grupo Internacional de Estudos da Imprensa Periódica Colonial do Império Português (GIEIPC-IP) sediado no CHAM-Centro de Humanidades da Universidade Nova de Lisboa. É autor do livro *Romantismo Paulista* (2006), organizador do volume *Oriente, Engenho e Arte* (2004), co-organizador de *Literatura Portuguesa: História,*

*Memória e Perspectivas* (2007), de três números especiais da revista *Via Atlântica* (2011, 2016 e 2019) sobre literatura e cultura em Goa, dentre diversos outros artigos, capítulos de livros e organizações de livros e dossiês de revistas.

## Hidemi Ishikura

Licenciada em Relações Internacionais pela Universidade Sophia (Japão)

Abr. 2005: Ingresso no Ministério das Negócioes Estrangeiros do Japão (MOFA)

Sep. 2006: Estagiária da Embaixada do Japão em Portugal (principalmente na FLUP)

Ago. 2008: Terceira Secretária, Consulado Geral do Japão em Manaus

Jul. 2011: Segunda Secretária, Embaixada do Japão no Brasil

Ago. 2014: Oficial, Divisão de Segurança Económica, MOFA

Ago. 2020: Diretora Assistente, Divisão de Segurança dos Recursos, MOFA

Out. 2021: Diretora Assistente, Divisão de Integração da Perspetiva do Género, MOFA

Jul. 2023: Segunda Secretária, Embaixada do Japão em Portugal

## Miguel Patrício

É licenciado em Filosofia pela Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa (FCSH/NOVA), onde também terminou o mestrado em Cinema e Televisão com uma dissertação sobre cineastas japoneses intitulada “Sístoles e Diástoles: Uma Perspectiva sobre a Art Theatre Guild”. Desde 2007, escreve e dirige palestras sobre cinema japonês. As suas críticas podem ser lidas online, especialmente no site *À pala de Walsh* com quem colabora desde 2016. Artigos da sua autoria foram publicados em *Kiju Yoshida: El cine como destrucción* (Buenos Aires International Independent Film Festival, 2011) ou *O Cinema Não Morreu: Crítica e Cinefilia À pala de Walsh* (Linha de Sombra, 2017). No que diz respeito a palestras, destacam-se as que deu em Guimarães no CAAA (Centro para os Assuntos da Arte e Arquitectura) em 2013, e em Lisboa, no contexto da EAJS (European Association for Japanese Studies) de 2017. Desde 2018, tem participado como professor em cursos livres, leccionando matérias relacionadas com cinema e fotografia do Japão. Em 2021 e 2022, curou os ciclos de cinema “Mestres Japoneses Desconhecidos”, 1ª e 2ª edições, e em 2023, voltou à curadoria com o ciclo de cinema “Integral Kinuyo Tanaka” que mostrou a obra ainda por conhecer da primeira cineasta mulher japonesa do pós-guerra. No último trimestre de 2023, programará ainda a 3ª edição do ciclo “Mestres Japoneses Desconhecidos”.

## Paulo Moura

Paulo Moura é escritor, repórter, e professor na Escola Superior de Comunicação Social, Lisboa — é subcoordenador da Licenciatura em Jornalismo.

Estudou História e Jornalismo na FLUP e, durante 23 anos, foi jornalista do *Público*. Exerceu funções de correspondente em Nova Iorque e de editor da revista *Pública*, e tem feito reportagens em zonas de crise por todo o mundo.

Entre os vários livros que escreveu e publicou, destacam-se *Extremo Ocidental: Uma Viagem de Moto pela Costa Portuguesa, de Caminha a Monte Gordo*, de 2016 (vencedor da 1ª edição do Grande Prémio de Literatura de Viagens Maria Ondina Braga); *Uma casa em Mossul — os últimos dias do Estado Islâmico* em 2018; em 2021, *Cidades do Sol, em busca de utopias nas grandes metrópoles da Ásia* e, em 2022, *Viagem ao Coração de uma Guerra Futura. (Ucrânia, Rússia, Leste da Europa 1995-2022)*.

Foi distinguido com importantes prémios de Jornalismo, como o *Grande Prémio Imigração e Minorias Étnicas: Jornalismo pela Tolerância, do Alto Comissariado para a Imigração e Minorias Étnicas*, (2003) e o *Prémio Direitos Humanos e Integração da Comissão Nacional da UNESCO*, pela reportagem *A Revolução virá do Campo*, realizada na China (2013), entre muitos outros.







ILCML | INSTITUTO DE LITERATURA COMPARADA  
MARGARIDA LOSA

**fct** Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia

**U. PORTO**  
FLUP FACULDADE DE LETRAS  
UNIVERSIDADE DO PORTO